

**A TRADUÇÃO DO TEXTO DE VIDAS SECAS PARA O INGLÊS:
ELEMENTOS LINGUÍSTICO-CULTURAIS**

Mestranda: Cynthia Danielle de Souza Miranda

Orientador: Prof. Dr. William Valentine Redmond (CES/JF)

Examinador Externo: Prof. Dr. Anderson Bastos Martins (UFJF)

RESUMO: Este projeto vincula-se à linha de pesquisa Literatura Brasileira: tradição e ruptura, do Programa de Mestrado em Letras do Centro de Ensino Superior de Juiz de Fora – CES/JF, e tem por objetivo apresentar ao leitor, à comunidade acadêmica e à crítica literária os principais Estudos da Tradução aplicados à obra **Vidas secas** (1996), de Graciliano Ramos, bem como observar os aspectos teóricos mais relevantes da tradução literária e analisar a maneira como o tradutor Ralph Edward Dimmick traduz e, quando necessário, recria elementos linguísticos e culturais do sertão brasileiro que passam a se inscrever em outro sistema linguístico-cultural – o norte americano. Procura-se ainda investigar se a acuidade linguística em **Vidas secas** (1996), após permutar-se com outro idioma, foi preservada. A tradução apresenta uma nova perspectiva de estudo e intercâmbio entre conteúdos, e contribui, há muito tempo, para o desenvolvimento de literaturas e línguas de muitos países, possibilitando expandir o conhecimento e difundir a literatura no cenário mundial. A base teórica alinhar-se-á aos fundamentos dos Estudos da Tradução que têm como principais representantes os teóricos Paulo Rónai, Gregory Rabassa, Lawrence Venuti e Gideon Toury.

Palavras-chave: Linguístico-cultural. Tradução literária. Vidas secas.